Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i temu nadmiarowi objawień aby nie byłbym wyniesiony został dany mi kolec w ciało zwiastun szatana aby mnie biłby po twarzy aby nie byłbym wyniesiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i (nie łączył mnie) z nadzwyczajnością objawień. Dlatego, abym się nie wynosił, został mi dany kolec\* w ciało, anioł szatana,\*\* \*\*\* po to, by bił mnie po twarzy – abym się nie wynosił.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i (temu) nadmiarowi objawień\*. Dlatego\*\* aby nie podnosiłbym się\*\*\*, został dany mi kolec (przez) ciało\*\*\*\*, zwiastun szatana, aby mię policzkował\*\*\*\*\*, aby nie podnosiłbym się\*\*\*\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i (temu) nadmiarowi objawień aby nie byłbym wyniesiony został dany mi kolec (w) ciało zwiastun szatana aby mnie biłby po twarzy aby nie byłbym wyniesiony |

1. 1) <x>40 33:55</x>; <x>330 28:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) anioł szatana, ἄγγελος σατανᾶ, l. wysłannik; niemiły, niechciany, niejasny, lecz pożyteczny problem; <x>540 12:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 2:6-7</x>; <x>490 13:16</x>; <x>530 5:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Słowa "i temu nadmiarowi objawień" należy prawdopodobnie uznać za dopełnienie bliższe wcześniejszego "oszczędzam zaś". Dlatego proponuje się uznanie słów "aby nie ktoś (...) coś ode mnie" za zdanie wtrącone. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inna lekcja: bez "dlatego". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Orzeczenie zdania zamiarowego. Inna lekcja bez "aby nie podnosiłbym się". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Może być, "ciału, dla ciała". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Orzeczenie zdania zamiarowego, synonim pychy. [↑](#footnote-ref-10)